

странах приобрело примерно в одно время. Владение иностранным языком в условиях Восточной Европы и Китая долгое время было прерогативой привилегированных слоев населения, но в контексте восточнославянской культуры это всегда было признаком образованности, а в китайской – необходимым фактором для получения былой независимости. Примечательным является то, что взаимообогащение культуры посредством изучения иностранного языка и культуры в восточноевропейской цивилизации считается положительным моментом в отличие от китайской. На современном этапе развития общества иноязычная компетенция рассматривается как социальная ценность ввиду открытости границ, интеграции стран в мировое пространство. При этом владение иноязычной коммуникативной компетенцией в китайской культуре рассматривается как возможность поддержать престиж страны и приблизиться к своей культуре.

Список использованных источников

- 1 Все о Китае: культура, религия, традиции / сост. Г. И. Царева. – М. : Профит Стайл, 2008. – 608 с.
- 2 Джурицкий, А. Н. История педагогики и образования : учебник для бакалавров / А. Н. Джурицкий. – М. : Издательство Юрайт, 2014. – 676 с.
- 3 Лаовай // Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki>.
- 4 Тихонова, Е. В. Распространение английского языка в Китае / Е. В. Тихонова, Е. Д. Корнева // Молодой ученый. – 2015. – № 19. – С. 702–705.
- 5 Хведченя, Л. В. Теоретические основы формирования содержания иноязычного образования : на примере классич. ун-та : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.01 / Л. В. Хведченя. – Минск, 2002. – 296 с.

УДК 811.161.1'373:398.92:811.581'373:398.92:59

С. Н. Бойкова

РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООКОМПОНЕНТОМ

В статье анализируются фразеологизмы с зоокомпонентом с точки зрения символики названий домашних животных в культуре славян и в китайской народной традиции. Делается вывод о том, что в двух языках практически совпадают образы-символы, а их значение частично отражено во фразеологизмах.

На современном этапе развития лингвистической науки одно из ведущих мест занимает сравнительно-сопоставительное языкознание, способствующее установлению моментов сходства и различия в области родственных и неродственных языков на уровне синхронии. Сопоставительные исследования сегодня ведутся в системе разных иностранных языков. Это обусловлено расширением международных культурных связей, интенсивным развитием самих языков, острой необходимостью повышения качества преподавания иностранных языков. Одним из богатейших источников познания любого языка как развивающейся системы является фразеология, в которой отражён и ценностно храним многовековой опыт трудовой и культурной жизни народа, обычаи, традиции, религиозные взгляды и т. п. [1]. В ней отражаются не только современные языковые образования, но и древнейшие реликты – словоформы, конструкции, выражения.

Во всех языках мира в качестве компонентов фразеологизмов широко представлены зоонимы, поскольку приручение и использование животных – это важные этапы освоения

природы в общечеловеческой истории. «Животные всегда имели очень важное значение в жизни человека, в его хозяйственной деятельности. Это особенно относится к периоду древности, когда сам человек еще был неотъемлемой частью животного мира. Насколько можно судить даже по данным языка, жизнь животных по существу рассматривалась в древности как определенная модель жизни человеческого общества», – отмечает китайский исследователь Хао Хуэйминь [2].

Фразеологизмы с зоокомпонентами в русском и китайском языках являются прямым отображением этнокультурных условий, в которых формировался лексический фонд этих языков. Такие фразеологизмы выражают оценку состояния человека, передают черты внешнего облика путём метафоризации: рус. *мокрая курица* ‘о человеке нелепого и жалкого вида’, *драная кошка* ‘очень худая, измождённая женщина’, *невинный барашек* ‘очень скромный, добрый, непорочный человек’, *слон в посудной лавке* ‘неповоротливый, неуклюжий человек’, *змея в корсете* ‘человек исключительно тоненький, худенький’, *старый лис* ‘хитрый, лукавый человек’, *слепая курица* ‘близорукий, плохо видящий человек’; китайск. 沉鱼落雁 *chen yu luo yan* (букв. рыба тонет, гусь падает) ‘очень красивая женщина, красавица’, 鹤发童颜 *he fa tong yan* (букв. журавлиного цвета волосы, лицо младенческое) ‘человек очень молодо выглядит, несмотря на его старость’, 虎背熊腰 *hu bei xiong yao* (букв. тигровая спина, медвежий пояс) ‘атлетическое телосложение’, 贼眉鼠眼 *zei mei shu yan* (букв. вороватые брови, глаза мыши) ‘вороватый человек’, 井底之蛙 *jing di zhi wa* (букв. лягушка сидит в колоде) ‘ограниченный человек’, 老马识途 *lao ma shi tu* (букв. старый конь знает дорогу) ‘опытный человек’.

Поскольку повадки и поведенческие характеристики животных людям хорошо знакомы, они представлены во фразеологизмах двух языков (в частности в сравнительных фразеологизмах) в единицах с позитивной (рус. *плывет как лебедь белая, плавает как рыба в воде, заживает как на собаке, работать как лошадь*; китайск. 小鸟依人 *xiao niao yi ren* ‘симпатична как птичка’, 力壮如牛 *li zhuang ru niu* ‘силен как бык’, 忠实如狗 *zhong shi ru gou* ‘верна как собака’) и негативной (рус. *медведь на ухо наступил, любит как собака палку, дрожать как заяц, сидеть как на сером еже*; китайск. 胆小如鼠 *dan xiao ru shu* ‘труслива как мышь’, 畏敌如虎 *wei di ru hu* – ‘испугаться врага, как испугаться тигра’) оценкой.

В русском и китайском языках выделяется группа фразеологизмов с названиями домашних животных.

Лексемы *баран* и *овца* издавна служат символом глупого человека. Сравнение *глуп как баран* употребляли ещё древние греки: во фрагментах Кратина встречается сравнение глупого человека с овцой. У Аристофана одно из действующих лиц говорит, что ему представилось собрание заседающих баранов, разумея под баранами афинян [3]. Так появились фразеологизмы *смотреть как баран на новые ворота, вернёмся к нашим баранам, заблудшая овца*.

В Китае овца 羊 (*yang*) символизирует жизнь в уединении. Кротость, смирение – символ паствы. Овца символизирует легко заблуждающегося и поэтому нуждающегося в духовном лидерстве человека с мягким характером. Бараны и овцы послушны человеку, это терпеливые и выносливые животные [4]. Указанная лексема входит в состав фразеологизмов, напр.: 迷途羔羊 *mi tu gao yang* (букв. овца отпущения) ‘введенный в заблуждение, несознательный грешник’, 羊入虎口 *yang ru hu kou* (букв. овца войдёт в нору тигра) ‘критическое положение’, 亡羊补牢 *wang yang bu lao* (букв. чинить овчарню тогда, когда уже обнаружена пропажа овцы) ‘лучше поздно, чем никогда’.

Одно из наиболее мифологизированных священных животных у славян – конь (лошадь). Это животное является в представлении людей хтоническим существом, связанным с культом плодородия и со смертью, с загробным миром [5]. В народных поверьях конь наделяется способностью предвещать судьбу: рус. *поставить не на ту лошадку* ‘сделать неправильный выбор’. Конь – символ здоровья и силы (*лошадиное здоровье*). Многие фразеологические единицы с зоокомпонентом *конь* в своей семантике уже не содержат символического значения этого животного: *ещё и конь не валялся* ‘ничего ещё не сделано’, *конь о четырёх ногах и то спотыкается* ‘никто не застрахован от ошибок’, *коли не по коню, так по оглоблям* ‘о наказании невинного вместо виновного’.

У китайцев конь 马 (ma) – символ скорости и упорства, а также одно из семи сокровищ буддизма. Китайцы считают лошадь покровительницей умных детей. Она дарует людям упорство, выносливость и силы противостоять злу, а детям – быстрое развитие и упорство в приобретении знаний [4]. Символика этого животного отражена в следующих оборотах: 马到成功 ma dao cheng gong (букв. конь пришёл) ‘добиться быстрых успехов’, 路遥知马力 lu yao zhi ma li ‘в дальней дороге узнаёшь силу коня’, 老马识途 lao ma shi tu (букв. старый конь знает дорогу) ‘опытный человек’.

Самое любимое животное славян – кошка (кот). Кошка охраняет дом от всякой беды, а также делится с ним своей неисчерпаемой энергетикой. С другой стороны, кошку очень трудно убить, так как она настолько живуча (по поверьям), что лишь девятая смерть может её убить [6]. Двойная символика этого животного отражена в различных фразеологизмах: рус. *кот в мешке* ‘что-то неизвестное’, *тянуть кота за хвост* ‘слишком долго делать что-то’, *играть в кошки-мышки* ‘хитрить, лукавить’, *бежать как угорелая кошка, живуч как кошка, черная кошка дорогу перебежала, кошками полоскать* ‘выпороть’, *кошки скребут на душе* ‘беспокойно’, *сильнее зверя кошки нет* ‘о человеке, которого считают главным, хотя он таковым не является’.

У китайцев кот 猫 (mao) также является популярным животным, обитающим рядом с человеком. В китайском языке, как и в русском, указанная лексема символична. У китайцев кот, будучи ночным животным, относится к принципу инь (женского начала, тьмы, луны и т.д.). Он обладает злыми силами и способностью к трансформации. Кроме того, в Китае верили в то, что кот способен изгонять злых духов. Встреча с незнакомым котом не к добру [4]. Черный кот и в русском, и в китайском языке символизирует неудачу, болезнь. На базе переносных значений в китайском языке образовались фразеологизмы: 猫哭耗子 mao ku hao zi (букв. кот плачет о мыши) ‘крокодиловы слёзы’, 猫鼠同眠 mao shu tong mian (букв. кот спит с мышью) ‘сообща замышлять преступление’.

Выделяется также ряд фразеологизмов с зоокомпонентом *собака*. Собака – животное, наделяемое в народных представлениях двойственной символикой и различными демоническими функциями и часто выступающее в паре с кошкой. При этом распространены взгляды на собаку как на друга человека. Собака и кошка имеют отношение к грому. Русские верят, что черная собака и кошка оберегают дом от молнии, но и считают опасным присутствие их в доме во время грозы. Поляки и македонцы выгоняют собаку и кошку из дома во время грозы, полагая, что они притягивают молнию и что они тем опаснее, чем длиннее у них хвосты. Подобные воззрения обусловлены способностью черта обращаться в этих животных [7]. Семантика фразеологизмов с компонентом *собака* различна и вытекает из наблюдений человека над этим животным: русск. *вешать собак* ‘несправедливо обвинять’, *гонять собак* ‘бездельничать’, *как собак нерезаных* ‘очень много’, *голодный как собака, собаку съел* ‘имеет богатый опыт’, *как собаке пятая нога* ‘совершенно не нужен’.

У китайцев собака 狗 (gou) обитает рядом с человеком и означает верность, непоколебимую преданность. Приход собаки означает будущее процветание. Красная Небесная Собака

Тьен-ку относится к принципу ян и помогает Эрлангу отгонять злых духов, но, будучи стражем ночных часов, собака становится инь и символизирует разрушение, катастрофу, становится связанной с метеорами и затмениями. В эти периоды собака приходит в бешенство и кусает Солнце или Луну [8]. Частично символика этого животного представлена во фразеологизмах: 狗仗人势 *gou zhang ren shi* ‘нахальничает собака, потому что хозяин у неё в силе’, 狗拿耗子 *gou na hao zi* (букв. собака поймаёт мышь) ‘человек занимается не своими делами’.

Образы-символы домашних животных в двух языках обладают высокой фразеобразующей активностью. Символика названий домашних животных практически одинакова в русском и китайском языках и нашла частичное отражение во фразеологизмах. Фразеологизмы с названиями животных отличаются высокой степенью распространённости и универсальности, поскольку активно используются в речевой деятельности в качестве образной характеристики человека, ситуации, события, обладают высоким оценочным потенциалом, который обусловлен внутренней формой зоонимов.

Список использованных источников

- 1 Гафарова, К. Т. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с зоонимами и фитонимами в таджикском, немецком и русском языках / К. Т. Гафарова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content>.
- 2 Хуэйминь, Хао. Фразеобразующий потенциал зоонимической лексики в русском и китайском языках / Хао Хуэйминь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://cheloveknauka.com/frazeoobrazuyuschiy-potentsial-zoonimicheskoy-leksiki-v-russkom-i-kitayskom-yazykah>.
- 3 Зоонимы в польском и русском языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://yaneuch.ru/cat_03/zoonimy-v-polskom-i-russkom/419035.2803774.page6.html.
- 4 Словарь символов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://my-dict.ru/dic/slovar-simvolov/bukva/>
- 5 Лошадь в славянской мифологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://mistychorses.ucoz.ru/forum/14-73>.
- 6 Берегова, О. Символы славян / О. Берегова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.e-reading.by/bookreader.php/1028007/Beregova_-_Simvoliy_slavyan.html.
- 7 Собака | Словарь Дома Сварога [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://pagan.ru/slovar/s/sobaka8.php>.
- 8 Собака и человек [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dog-info.narod.ru/chine.htm>.

УДК 811.161.1'373.4:811.581'373.4

Д. И. Борисенко

ОБЩНОСТЬ ПРИВЕТСТВИЙ И ОБРАЩЕНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются некоторые слова, обозначающие обращения и приветствия в русском и китайском языках, а также приводится их сопоставление с аналогами в западноевропейских языках. Делается предположение об общих чертах на основе специфики проживания в Китае и Древней Руси, а также особенностях государственного устройства.